

# TRADUCCIONES DEL CAPITULO PRIMERO DEL TAO TE CHING

## 1) TRADUCCIONES DIRECTAS CHINO-ESPAÑOL

1.1) traducción y comentario de Carmelo Elorduy (Lao Tse/ Chuang Tzu, *Dos grandes maestros del taoísmo*, Editora Nacional, Madrid, 1977, p. 101-102; hay otra edición: Lao Tsé, *Tao-te-Ching*, Madrid, ed. Tecnos, 1996)

El Tao en su trascendencia y en los seres (1)

- a) El *Tao* (2), que puede ser expresado, no es el *Tao* perpetuo. El nombre, que puede ser nombrado, no es nombre perpetuo (3).
- b) Sin nombre, es *Principio* (4) del Cielo y de la Tierra (5), y con nombre, la *Madre de los diez mil seres* (6).
- c) El que habitualmente carece de concupiscencia ve su maravilla. El habitualmente codicioso no ve más que sus últimos reflejos (7).
- d) Estos dos brotan juntos, pero traen nombres distintos. Ambos, igualmente, son misterio sobre misterio y puerta de todas las maravillas (8).

### Notas

(1) Los títulos de los capítulos no están en el texto original; son añadidos por el traductor. Los paréntesis son explicaciones también añadidas al texto, a no ser que vayan con comillas. En este caso, incluyen la palabra textual. El estilo primitivo es extremadamente conciso. Carece, casi en absoluto, de conjunciones, preposiciones y otras partículas que unen las frases unas con otras y aclaran su significado. El verbo no tiene tiempos y, las más de las veces, no va acompañado por ningún sujeto. Todo ello lo tiene que suplir el lector o el traductor.

(2) Cfr. *Introducción. I. Análisis del Tao te Ching. 2. El Tao.*

(3) *El Tao*, en su estado perfecto y transcendente, *Ch'ang*, no tiene nombre. Lao tse lo repite en los capítulos 14b, 25h, 32., 41". Adquiere nombre al producir los seres. En su estadio perpetuo, vive, como el *Bythos* de los gnósticos, en la calma de su solitario y silencioso reposo. Cf. el c. 32b (I, 3, a). Cfr. I. KROLL: *Lehren*

8 y ss. &laquo;Con nombre, es *Madre de todos los seres*&raquo;; dice Lao tse. El *Tao* tiene, pues, dos estadios: el transcendente y solitario en su esencia y el immanente en los seres dimanados de El y formados por su *Virtud (Te)*, c. 51. En este segundo estadio, puede recibir tantos nombres distintos cuantos seres concretos derivan de El. Así se explica la polionomía de Dios en las filosofías griegas y egipcias. Cf. A. ORBE, *op. Cit.*, pág.26; FESTUGIÈRE, *op. Cit.*, IV, 65 y ss. (I, 3, a).

(4) Principio [48] *she* es la *arjé* de los gnósticos. Las emisiones *probolé* son, según esto, dos: La primera, en su anonimato, es el *Principio del Cielo y de la Tierra*, y la segunda, *con nombre*, es *Madre de los diez mil seres*. Estos le nombran o le definen con su ser limitado y singularizado.

(5) El binomio Cielo y Tierra, *T'ien Ti*, es el Universo, el Cosmos. En las tres primeras dinastías (3000-500 a.C.), el Cielo se identificaba con Dios o con el *Soberano de lo alto*. Pero en Lao tse no es el *Ser Supremo*, pues es producido (c. 7a). Los discípulos de Lao tse dirán que el Cielo ha nacido de lo más sutil y fino del *Tao* y la Tierra del elemento más pesado y grosero. El hombre, en medio de ambos, es la combinación de ambos. Cfr. W. KROLL: *Oracula chaldaica* 34; J. KROLL: *Lehren* 134, nota 1. El Cielo de Lao tse tiene, al menos en parte, las funciones del Demiurgo de las filosofías griegas. Aparece en el primer plano en las relaciones y gobierno de los hombres, mientras que el *Tao* permanece en su inaccesible transcendencia (cc. 59&, 77&, 73, 79d).

(6) Los diez mil seres: es decir, todos los seres.

(7) La inteligencia del sabio, purificada de toda adherencia sensorial, remonta hasta la divinidad transcendente, mientras que el hombre vulgar no tiene ojos más que para ver lo sensible, los últimos destellos del *Tao*, que sacian sus groseras apetencias.

(8) &quest;Quiénes son estos dos? Sin duda, el *Tao* innominado y transcendente, *Principio de Cielo y de la Tierra*, y el *Tao* con nombre *Madre de los diez mil seres*. Dice que tienen nombres distintos. Según eso, el *Tao* se distingue

道可道也(非恆道也) 名可名也(非恆名也) 无名萬物之始  
 道有名萬物之母也 故恆无欲也(以觀其玄  
 眇) 一恆又  
 一有欲也(以觀其所養) 兩者同出異名同謂(謂) 玄之又玄衆  
 眇(眇)之門

de los seres derivados de El. El panteísmo, de Lao tse, no es, pues, la plena identificación del ser nombrado y finito con el *Ser Supremo*.

1.2) **Traducción de Ignacio Preciado**, *Lao Zi, El libro del Tao* (edición bilingüe, chino-español, premio Nacional de traducción de 1979), ed. Alfaguara, Madrid, 1978, p. 91, capítulo XLV (sigue la copia hallada en 1973 en la tumba Han3 de Ma wang dui (en Chang sha) y su numeración y ordenación que hace del cap. I el XLV)

XLV (I)

El *dao* que puede expresarse con palabras,  
no es el *dao* permanente.  
El nombre que puede ser nombrado,  
no es el nombre permanente.  
Lo que no tiene nombre (*wu ming*),  
es el principio de todos los seres  
Lo que tiene nombre (*you ming*),  
es la madre de todas las cosas.  
La permanente ausencia de deseos (*wu wu*),  
permite contemplar su esencia escondida;  
la constante presencia del deseo (*you wu*),  
lleva a contemplar sus manifestaciones.  
Ambos (*wu, you*) tienen el mismo origen,  
con nombres diferentes designan una misma realidad.  
El profundo misterio,  
es la llave de las transformaciones de los seres.

## 2) TRADUCIONES INDIRECTAS

2.1) **Traducción de Richard Wilhelm** (chino-alemán de 1910), vertida al español por Marie Wohlfeil y Manuel Esteban, *Lao Tse, Tao Te King*, editorial Sirio, Málaga, 1992 (de la ed. de Colonia, 1978) p. 47

I

El sentido que puede expresarse  
no es el SENTIDO eterno.  
El nombre que puede pronunciarse  
no es el nombre eterno.  
El "No-ser" es el comienzo de Cielo y Tierra,  
y el "Ser", la Madre de los seres individuales.  
El camino del No-ser  
lleva a contemplar la maravillosa esencia,  
el del Ser,  
a contemplar los espacios limitados.  
Originalmente, los dos son uno,  
su única diferencia radica en el nombre.  
La unidad de ambos se denomina misterio.  
El enigma más profundo del misterio  
es la puerta por donde entran todas las maravillas.

2.2) **Traducción de Chu Ta Kao** (chino-inglés de 1937), vertida al español por Caridad Díaz Faes (revisada por Gonzalo Gonzalvo Mainar), *Lao Tse, Tao-Te-Ching*, Ediciones Morata, Madrid, 1961, p. 29

### CAPITULO I

El Tao que puede ser expresado no es el Tao eterno.  
Un nombre que puede ser definido no es el nombre inmutable (1).  
La no-existencia (2) es llamada el antecedente del cielo y de la tierra;  
La existencia es la madre de todas las cosas.  
Desde la eterna no-existencia contemplamos serenamente el misterioso principio del Universo;  
Desde la eterna existencia vemos con claridad las distinciones aparentes.  
No-existencia y existencia son idénticas en su origen; sólo se diferencian al hacerse manifiestas.  
Esta identidad se llama profundidad (3). La infinita profundidad es la fuente de origen de todas las cosas del Universo.

Notas

(1) El Tao eterno no puede ser puesto en palabras, no puede darse una definición al nombre inmutable, pues las palabras sólo son símbolos y una definición se basa en la relatividad de las cosas. ¿Cómo pueden representar al todo-comprensivo, verdadero Tao y nombre sin nombre? Únicamente por la conveniencia de hablar le llamamos Tao (ver cap. XXV). Pero, no obstante, es siempre inmutable, el mismo y profundo.

(2) La no-existencia no equivale a la nada, sino aun estado anterior a la existencia. (Véanse capítulos IV, XXI y XXV.)

(3) "Profundidad" es una interpretación de la palabra china *hsuan*, que significa "lo infinitamente pequeño del Universo no desvelado aún por el hombre" (literalmente, "una cosa pequeña cubierta por un hombre"). La "infinita profundidad", en chino literalmente significa "la profundidad de la profundidad" o "la infinita pequeñez de la infinita pequeñez". Puede decirse que estas ideas implican los rudimentos de las modernas teorías científicas y filosóficas sobre el átomo, el electrón, la hipótesis cuántica, etc.

2.3) Traducción de John C. Wu (chino-inglés), *Lao Tse, Tao te King*, Madrid, edaf, 1993

1

Del Tao se puede hablar, pero no del Tao eterno.

Pueden nombrarse los nombres, pero no el Nombre eterno.

Como origen de cielo-y-tierra, no tiene nombre, pero, como «la Madre»; de todas las cosas, se le puede nombrar.

Así pues, oculto desde siempre, hemos de contemplar su esencia interna.

Pero manifestándose continuamente, hemos de contemplar sus aspectos externos \* .

Los dos fluyen de la misma fuente, aunque tengan nombres diferentes; ya ambos se les llama misterios.

El Misterio de los misterios es la Puerta de toda esencia.

\* Se hace referencia al Ser-en Sí-mismo, todavía no manifestado, ya la Existencia o potencialidad del Ser ya manifestada. (Nota del Traductor)

### 3) VERSIONES LIBRES O IMAGINARIAS (PUBLICADAS EN INTERNET)

3.1) Traducción al Español realizada por Antonio Rivas (<http://www.gorinkai.com/textos/tao.htm>)

1. Tao

El Tao que puede conocerse no es el Tao.

La sustancia del Mundo es solo un nombre para el Tao.

Tao es todo lo que existe y puede existir;

El Mundo es solo un mapa de lo que existe y puede existir.

Las experiencias externas sirven para sentir el Mundo,

Y las experiencias internas, para comprenderlo.

Los dos tipos de experiencia son lo mismo dentro del Tao;

Son diferentes solo entre los hombres.

Ninguna experiencia puede contener al Tao

El cual es infinitamente más grande y más sutil que el Mundo.

Comentarios a la traducción: El "Libro del Tao" es una obra filosófica muy difícil. Existen muchas traducciones de la misma a diferentes idiomas, y a veces lo que dice una traducción es completamente diferente de lo que dice otra. Considero este trabajo tan correcto como cualquier otro, ya que lo he realizado usando mis conocimientos lo mejor que he podido. Aunque de una lectura superficial se pueden sacar inconsistencias entre diversos capítulos, e incluso frases que parecen no tener sentido a primera vista, esta inconsistencia o falta de sentido es aparente y ya proviene del original. Ya he dicho que es una obra difícil y hay que meditar mucho en el sentido de cada frase, y aún así es posible no captar fácilmente el auténtico significado (en el supuesto de que exista un "auténtico" significado). Lamentablemente, la obra de Lao Tse parece haberse convertido en una fuente de citas lapidarias. Es muy fácil leer por encima buscando "la frase" que llama la atención, que queda muy bien para encabezar un texto o soltar en una charla, o incluso reinterpretarla de forma que apoye lo que uno quiere decir. Por supuesto, siempre es mejor estudiarlo para eso, que no estudiarlo para nada. En cualquier caso, espero que le saqueis el mejor provecho posible.

3.2) Versión anónima (<http://www.geocities.com/Tokyo/Harbor/8292/36estrategias/Tao.htm>)

1 El principio

El Tao que puede nombrarse no es el Tao eterno.

El nombre que puede nombrarse no es el nombre inmutable.

La no existencia es el principio del cielo y de la tierra.

La existencia es la madre de todo lo que hay.

Desde la eterna no existencia contemplamos en calma el misterioso principio del Universo.  
Desde la eterna existencia vemos con claridad las distinciones superficiales.  
No existencia y existencia son uno y lo mismo en su origen; sólo se separan cuando se manifiestan.  
Esta unidad se denomina profundidad. La infinita profundidad es la fuente de donde se origina todo lo que hay en el Universo.

3.3) Tao Te King, Lao Tze; texto por gentileza de Arantxa Aguilera (Keka) (<http://www.ddnet.es/noproblemo/adelgado/Fuentes/Tao/tao.html>)

Del Tao se puede hablar, pero no del Tao eterno.  
Pueden nombrarse los nombres, pero no el Nombre eterno.  
Como origen de cielo-y-tierra, no tiene nombre, pero como "la Madre" de todas las cosas, se le puede nombrar.  
Así pues, oculto desde siempre, hemos de contemplar su esencia interna.  
Pero manifestándose continuamente, hemos de contemplar sus aspectos externos .  
Los dos fluyen de la misma fuente, aunque tengan nombres diferentes; y a ambos se les llama misterios.  
El Misterio de los misterios de la Puerta de toda esencia.